

INFORMAZIONI PERSONALI

Di Pilato Antonella

📍 Via Sant'Andrea, 23/F, 76011 Bisceglie (BT) (Italia)

☎ +39 3492727364

✉ antonelladipilato@gmail.com

🌐 www.proz.com/interpreter/601032

💬 Skype antonella.di.pilato1

POSIZIONE RICOPERTA

Interprete & Traduttrice - Spagnolo/Inglese

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

25/01/2007–alla data attuale

Interprete e Traduttrice freelance - ES<>IT - EN<>IT

Agenzie/aziende italiane e straniere, clienti diretti (dettagli su richiesta)

Traduzioni legali e giurate per studi notarili e legali; traduzioni in ambito economico; traduzioni nel settore turistico; traduzioni tecnico-scientifiche; revisioni.

Interprete di simultanea, consecutiva, chuchotage e trattativa per conferenze e incontri commerciali; interprete di accompagnamento per fiere internazionali; interpretazione da remoto/telefonica.

04/10/2010–alla data attuale

Docente

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Ex SSIT) "Carlo Bo", Bari (Italia)

Corso equipollente a Laurea di primo livello in SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (Traduzione e Interpretariato): **insegnamento di interpretazione consecutiva - Spagnolo - e dell'uso di un software per la traduzione assistita (CAT tool) - Wordfast Classic**

08/10/2012–alla data attuale

Docente

Università LUM Jean Monnet, Casamassima (BA) (Italia)

Insegnamento di Inglese e Business English nell'ambito dei corsi di Laurea Triennale e Specialistica afferenti alla Facoltà di Economia e Giurisprudenza.

09/07/2008–01/08/2008

Docente di spagnolo e coordinatrice corsi

Camera di Commercio e Industria Italiana per la Spagna, Madrid (Spagna)

Corso collettivo di lingua e cultura spagnola, livello A1, nell'ambito del progetto "*Todos a Madrid*", a cura del Comune di Reggio Calabria e della Camera di Commercio e Industria Italiana per la Spagna.

21/02/2008–21/06/2008

Stagista

Ambasciata di Italia - Istituto Italiano di Cultura, Madrid (Spagna)

Interprete di simultanea da e verso la lingua spagnola durante conferenze e incontri internazionali; traduttrice di ogni genere di testo da e verso la lingua spagnola.

Coordinatrice dei corsi di lingua e cultura italiana.

Esaminatrice CELI (certificato ufficiale di conoscenza della lingua italiana).

Membro della commissione per la selezione dei docenti in formazione per l'a.a. 2008/2009.

Membro della commissione per la selezione delle borse di studio concesse dal Governo Italiano a cittadini spagnoli per l'a.a. 2008/2009.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

04/10/2010–29/11/2013

Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica

Dipartimento di Lettere, Lingue e Arti - Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Bari (Italia)

Votazione: 110/110 lode

Lingue: inglese, spagnolo.

Tesi: *Discourse practices at the Stock Exchange. A linguistic analysis and Italian Translation of the IPO process.*

23/10/2009–05/06/2010

MBA in Protocollo e Relazioni Estere in ambito Istituzionale, Aziendale, Culturale e Internazionale

Universidad Camilo José Cela - Escuela Internacional de Protocolo, Madrid (Spagna)

Votazione: eccellente

Tesi: *Los fallos de la inauguración de la Feria del Levante. Propuestas innovadoras para una ceremonia tradicional.*

23/10/2003–29/06/2006

Diploma di Laurea in Mediazione Linguistica (Traduzione e Interpretariato)

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Ex SSIT) "Carlo Bo", Bari (Italia)

Votazione: 110/110 lode

Lingue: inglese, spagnolo.

2003/2004 - 2005/2006: corso biennale di interpretazione simultanea in inglese e spagnolo

11/09/1997–13/07/2002

Maturità linguistica

Liceo Scientifico "L. Da Vinci", Bisceglie (BT) (Italia)

Votazione: 100/100

Lingue: inglese, francese, tedesco.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
spagnolo	C2	C2	C2	C2	C2
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
francese	B2	B2	B2	B2	B2
tedesco	A2	A2	A2	A2	A2

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenza digitale

Ottima conoscenza di **Mac OS** e **Windows XP**, **Microsoft Office 2003/2007/2010/2011** (Word, Excel, Power Point, Outlook, Access), **Safari** e **Internet Explorer**.

Ottima conoscenza dei seguenti software per la traduzione assistita: **Wordfast**, **MemoQ**.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Corsi di formazione

Diritto (basi e struttura del diritto; Codice Civile; obbligazioni; contratti; contrattualistica internazionale e di Common Law; diritto contrattuale; impresa e società; procedura civile; diritto internazionale; commercio internazionale; diritto penale; procedura penale)

Inglese giuridico (metodologia della traduzione giuridica; documenti societari; clausole dei contratti internazionali; contratto internazionale e Convenzione di Vienna; contratto di vendita/distribuzione/agenzia; contratti di commercio internazionale; diritto societario; procedura civile; terminologia su marchi/copyright/diritto internazionale pubblico/contenzioso/privacy; elementi di diritto penale)

Spagnolo giuridico (terminologia del diritto penale; procure; testamenti; contratti)

Inglese finanziario (organismi di investimento collettivo del risparmio; SICAV; fondi comuni di investimento; risparmio gestito; mercati e strumenti di investimento; bilanci; banche; linguaggio delle notizie; contrattualistica finanziaria)

Spagnolo finanziario (fondi di investimento; gestione attività)

La sottoscritta Antonella Di Pilato autorizza a trattare suddetti dati secondo il Decreto Legislativo n. 196 del 30/06/2003 e dichiara che le informazioni rilasciate corrispondono al vero.